

Tminun

織布歌

泰雅爾族 民 謠
余 錦 福 記 詞 譜



T - mi - nun t - mi - nun t - mi - nun ya - ki,



t - mi - nun t - mi - nun t - mi - nun la - tan.



Tu - run tu - run tu - run tu - run, si - li si - li si - li si - li,



p - q - ba ku ksu -lan t - ni - nun la - tan,
p - q - ba ku kla -san t - ni - nun la - tan,
p - q - ba ku bqi -rah t - ni - nun la - tan,
p - q - ba bin - lo -san t - ni - nun la - tan,



p - q -ba ku k - su -lan si -li si -li tu -run.
p - q -ba ku k - la -san si -li si -li tu -run.
p - q -ba ku b - qi -rah si -li si -li tu -run.
p - q -ba ku bin - lo -san si -li si -li tu -run.

Tminun

織布歌

歌詞內容

- (一) Tminun⁽¹⁾ tminun tminun yaki,⁽²⁾ tminun tminun
tminun latan,⁽³⁾ turun turun turun turun, sili
sili sili sili, pqba⁽⁴⁾ ku ksulan⁽⁵⁾ tniun latan,
pqba ku ksulan sili sili turun.
- (二) Tminun tminun tminun yaki, tminun tminun
tminun latan, turun turun turun turun, sili sili
sili sili, pqba ku klasan⁽⁶⁾ tniunn latan, pqba ku
klasan sili sili turun.
- (三) Tminun tminun tminun yaki, tminun tminun
tminun latan, turun turun turun turun, sili sili
sili sili, pqvah ku bqiran⁽⁷⁾ tminun latan, pqba
ku bqiba sili sili turun.
- (四) Tminun tminun tminun yaki, tminun tminun
tminun latan, turun turun turun turun, sili sili
sili sili, pqba ku binlosan⁽⁸⁾ tminu latan, pqba
ku binlosan sili sili turun.

歌詞背景解說

泰雅爾族的紡織是最出色的絕活，昔日少女大約在十五歲開始學習織布，隨著母親或兄嫂學習。出嫁之前一定要學會織布，織布機(qongu)也是不可缺少的嫁粧，一個善於織布的婦女受到族人尊敬，很有社會地位。

此曲將婦女織布的過程一一的來陳述。從她們所使用的器材、材料以及繁複的織布來看，讓我們不得不讚嘆祖先們的智慧。此曲正是引述了泰雅爾族織布文化的特色。

單字解說

(1) Tminun	織布	(5) ksulan	綜織棒
(2) yaki	婆婆	(6) klasan	提線篋
(3) latan	麻做的衣服	(7) bqirah	打線板
(4) pqba	動手	(8) binlosan	竹杼

歌詞大意

- (一) 婆婆正在織布，要
織成麻做的衣服，
織呀！織呀！織呀
！織呀！拿著綜織
棒，拿著綜織棒，
織呀！織呀！
- (二) 婆婆正在織布，要
織成麻做的衣服，
織呀！織呀！織呀
！織呀！拿著提線
篋，拿著提線篋，
織呀！織呀！
- (三) 婆婆正在織布，要
織成麻做的衣服，
織呀！織呀！織呀
！織呀！拿著打線
板，拿著打線板，
織呀！織呀！
- (四) 婆婆正在織布，要
織成麻做的衣服，
織呀！織呀！織呀
！織呀！拿著竹杼
，拿著竹杼，織呀
！織呀！